

# ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS JAPONESISMOS EN «TRIUNFO DE LA FEE EN LOS REYNOS DEL JAPÓN», DE LOPE DE VEGA

TAI WHAN KIM

El caso de los vocablos japoneses insertos en los textos españoles no ha sido tratado exhaustivamente tanto en diccionarios como estudios lexicológicos. Ej. Dalgado (1919-21), Corominas y Pascual (1980), Diccionario de la Real Academia Española (1984). El único tratado verdaderamente especializado en el tema sería el manuscrito del Doctor Knowlton, Universidad de Hawaii. Queda un largo camino a recorrer todavía para un tratado profundo desde el punto de vista lingüístico, así como desde el punto de vista histórico y cultural. Este trabajo estudia la utilización de palabras —tales como bonzo, catana, Dayre, funea y meaco— en la indicada obra de Lope, que es un ensayo martirológico si bien con un doble aspecto histórico y artístico. Para este estudio, he utilizado la edición de Commins (1965), que contiene gran profusión de notas aclaratorias, tras una excelente introducción especialmente indicativa de cómo llegó Lope a escribir su «Triunfo de la Fee...». Basándose en esta obra y demás trabajos anteriores, quisiera, desde un punto de vista lingüístico, revisar ciertos datos que aportan Dalgado, Corominas y Knowlton, y clarificar algunos aspectos relacionados con la ortografía, fonética, morfología, semántica, etimología y cronología.

1. Ortografía en Lope	Romanización japonesa según el sistema Hepburn	Ortografía japonesa (Hiragana)	Ideogramas chinos (Kanji)
Bonzos	bozu	ぼんず	坊主
dayro	dairi	だいら	内裏
catanas	katana	かたな	刀
Funéa	funé	ふね	船
meaco	miyako	みやこ	都

## 2. Pronunciación: transcripción fonética (IPA)

<i>Español</i> Acento tónico	<i>Japonés</i> Acento musical
[bónso]	[b <sup>o</sup> oz]
[dájri]	[da <sup>i</sup> ri]
[katána]	[ka <sup>r</sup> tana]
[fúnéa]	[hw <sup>̃</sup> ne] [øw <sup>̃</sup> ne]
[myáko]	[mi <sup>y</sup> ako]

## 3. Morfología

a) *Pluralización* En japonés no se hace distinción de número ni de género: forma invariable.

los Bonzos	bózu
las catanas	katana

b) *Género*

una Funéa	fune
-----------	------

## 4. Significado

bonzo	'Sacerdote budista en Asia Oriental'.
catana	'Especie de alfanje que usaban los indios y otros pueblos del Oriente'. En Argentina y Chile, sable, en especial el largo y viejo, y el que usan los policías. Es voz despectiva. En japonés, <i>katana</i> es un término genérico para las espadas.
dairi	Emperador del Japón. Arcaísmo.
funéa	En las Filipinas, cierta embarcación auxiliar, propia para el transporte de provisiones. En japonés, <i>fune</i> es un término genérico para la embarcaciones.
miyako	la capital del Japón, Kyoto, 794-1868.

## 5. Etimología

Bonzo	Del japonés <i>bonsa</i> , según el Dic. de la Real Academia; Del Japonés <i>bózu</i> , según Corominas.
catán, catana	Del árabe <i>qata</i> , según el Dic. de la Real Academia; Del Japonés <i>catana</i> , según Corominas.
dajro	Del japonés <i>dairi</i> .
Funéa	Del japonés <i>fune</i> .
meaco	Del japonés <i>miyako</i> .

## 6. Fecha de la primera atestación

Bonzo	1618, según Corominas.	1603, en Botero
Dayro	1618, según Knowlton.	1603, en Botero
catana	1609, según Corominas.	1640, según Dalgado
Funéa	1609, según Corominas.	1610, según Dalgado
Meaco	1618, según Knowlton.	1603, en Botero

- 1.a) ... de los más venerados entre ellos Amida, y Xaca, a quien reconocen por absolutos Señores de la otra vida, puesto que sus Bonzos, o Sacerdotes no confiessen la immortalidad del alma... (Lope, 1618)
- 1.b) ... sus principales dioses son Amida y Xaca a quienes tienen por señores de la otra vida..., tienen por maestros a los Bonzos, gente que niega la immortalidad del alma... (Botero, 1603)
2. ... con las agudas catanas le hizieron pedazos (Lope, 1618)
- 3.a) ... Emperador del Japón que aora quinientos años se intitulaba Dayro... (Lope, 1618)
- b) Avra quinientos años que todo el Iapon estaba debaxo el dominio de una solo señor, que se llama Dayre... (Botero, 1603)
- 4.a) y embarcandose una Funéa... llegó a Cochinosu (Lope, 1618)
- b) volvimos a Nagasaqui aquella noche con harto peligro de ser hallados de los funeas (Orfanel, 1633) en Cummins (1965, 26 y 44)
- 5.a) Es la Metropoli del Japón, Meaco, Ciudad no inferior a las mas politicas de la Europa, por hermosura, y grandeza (Lope, 1618)
- b) ... entre los quales está el que dizen del Meaco, ciudad grandissima, cabeza de todo el Iapon... (Botero, 1603).

En resumen, en todo lo expuesto, he tratado de hacer una breve exposición selectiva de ciertos japonesisismos y sus diversas ramificaciones ortográficas, fonéticas, morfológicas, semánticas, etimológicas y cronológicas desde un ángulo comparativo. Asimismo, he procurado incidir en la corrección de lo que parece ser errores de interpretación en algunos estudios previos. Interesa poner de relieve el uso que los autores españoles hacen de vocablos japoneses y su importancia dentro del contexto literario español, lo cual ha sido exhaustivamente estudiado en un trabajo inédito del profesor Knowlton, que, a mi modo de ver, merece un estudio más profundo en su aspecto lingüístico.

GIOVANNI BOTERO, *Relaciones universales del mundo* (trad. Diego de Aguilar), Valladolid, 1603.  
J. COROMINAS y J. A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, 1980.

S. R. DALGADO, *Glossário Luso-asiático*, Coimbra, 1919-1921.

TAI WHAN KIM, «O etimo do Português BONZO», en *XVI Coloquio de Estudos Luso-Brasileiros*. *Anais*, Toquio, 1980.

EDGAR C. KNOWLTON, Jr., *Words of Chinese and Japanese origin in the Romance languages*.

LOPE DE VEGA, *Triunfo de la fee en los reynos del Japon*, Edited by J. S. Commins, London, 1618.  
 JACINTO ORFANEL, *Historia eclesiastica de los suscesos de la Christiandad de Iapon, desde 1602 hasta 1620. Compuesta por el P. fray Iacinto Orfanel... Y añadida por el P. fray Diego Collado*, Madrid, 1633.

Japanese has its own native writing system (Hiragana and Katakana) and makes use of many characters borrowed from Chinese called Kanji. Japanese is rendered accesible to the West by romanization of which there are two main systems: the Japanese and the Hepburn. The latter is the more widely used and is employed in the present paper. When one finds Japanisms in an author like Lope de Vega one can see that he is employing te somewhat arbitrary phonetic rendering of such sources as the early geographers, missionaries, etc.

Lope's transcriptions frequently differ greatly from the expected Japanese forms. This is in some cases due to the presence or absence of morphological markers in the two languages. For example, whereas Japanese lacks any such marker as number, Spanish should add its own plural marker -s to a Japanese word, e.g. catana(s). Another problem lies in the pronunciation of the romanized Japanese, which often leads to confusion. For instance in the Hepburn system of romanization, the initial consonant of the word fune is not the expect unvoiced labio-dental fricative, but rather an approximation to an early pronunciation, an unvoiced bilabial fricative, which has now evolved even further to the glottal fricative. In Japanese, in such a word as bozu, the final vowel is practically silent but shows up in transcription. Transmuted via Spanish conventions, its Spanish borrowing, bonzo, has the regular nominal masculine ending -o, substituted for the unusual ending -u. Note the nasal epenthesis has been generally attributed to dialectal influence. As for etymology there is sometimes doubt as to the source language. For example catana has been traced to Arabic (Dic. de la Real Academia). Corominas has pointed out its more probable derivation from the Japanese katana. This requires further study. The Real Academy dictionary derives bonzo from Japanese bonsa, which is the form proposed by Giovanni Vacca in the Enciclopedia Italiana. The consensus appears to be that the etymon is bozu. I have treated this word, but it still deserves further study (See Kim, 1980).

Finally an important aspect of the study of such words is in the dating of their first appearance. Lope's use of such terms (1618) is very often asserted to the first textual attestation, e.g. by Corominas. These dates much be revised to refer to such a work as the Spanish translation of Aguilar (1603) of *Universali mundi* (1595) by the Italian geographer Giovanni Botero. I cite below, after Cummins (1965), the passages in Lope and Aguila's Spanish version of Botero, on which Lope's geographical description of Japan is based.